



ཨྲ། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ་བ་བླ་ས་འགོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

*Meditation on the Great Compassionate One and recitation of his mantra,  
to help all beings who fill the vastness of space to attain enlightenment*



*Ritual of Chenrezig*

༡༥

༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་བསྐྱོམ་

MEDITATION AND RECITATION

*Taking refuge and the*

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་

sang gje / tsjeu dang / tsog kji / tsjog

*In the Buddha, the Dharma and the Sangha,*



བཟུངས་ནི། །དང་པོ་སྤྱབས་སེམས།

OF THE MANTRA OF CHENREZIG :

*development of bodhicitta :*

རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་

nam la // dzjang tsjoeb / bar döe /

*I take refuge until enlightenment*

1



༡༦

༄༅། །བདག་ནི་སྤྱབས་སུ་མཆི།

dag ni / kjab soe tsji //

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

dag gi / dzjin sog / gji pe / seu nam kji //

*is attained. May I attain Buddhahood through the practice of generosity and the other perfect virtues*

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། ལན་གསུམ། ལྷ་བསྐྱེད་ནི། །བདག་སོགས་

dro la / pen tsjir / sang gje / droeb par sjog // (3x) Visualisation of the Deity:

*for the welfare of all living beings.*

dag sog /

*Above my head*



2

མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། སྨྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྷ་བའི་སྟེང་། ཨྲི་ལས་འཕགས་མཚོག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་

ka kjab / sem tsjen gji // tsji tsoeg / pe kar / da we teng // hri le / pag tsjog / tsjen re zig // kar sel / eus ser /  
and that of all living beings that fill the space, on a white lotus and a moon disk, sits the letter HRI from the letter HRI, then appears the noble and sublime Chenrezig. He is white and bright

ལྷ་ལྡན་འཕྲོ། །མངོས་འཇུག་ཕྱགས་ཇེའི་སྐྱབ་གྱིས་གཟིགས། །ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མངོད། །འོག་གཉིས་ཤེལ་སྟེང་པད་

nga den tro // dze dzoem / toeg dzje / tsjenrezig // tsjag sji / dang po / tel dzjar dze // og nji / sjel treng / pe  
and emits five-colored rays of light. Smiling, He looks with eyes full of compassion. He has four arms: the first two hands folded. the lower two hands hold a crystal mala

དཀར་བསྐྱམས། །དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས། །རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་

kar nam // dar dang / rin tsjen / gjen gji tre // ri dag / pag pe / teu jog seul // eu pa / me pe / oe gjen /  
and a white lotus. He is adorned with silk and precious ornaments. His shoulders are covered with the skin of a doe. Amitabha crowns his head.

ལྷོ། །རྒྱན་ཅན། །ཞབས་གཉིས་དོ་ཇེའི་སྦྱིལ་གྱུང་བཞུགས། །དྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་

tsjen // sjab nji / dor dzje / kjil troeng sjoeg // dri me / da war / gjab ten pa // kjab ne / kun du /  
He sits with both legs crossed in the lotus position. He leans against a bright moon. In essence, He is

ངོ་བོར་གྱུར། །འདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་པ། །ཇོ་བོ་སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་

ngo wor gjoer // dzjo wo / kjeun gji / ma geu / koe  
the union of all refugees. Imagining that we are one voice we, all beings and myself, direct our prayer to Chenrezig three times: Noble master, who is without mistakes

དཀར། །ཇོགས་སངས་རྒྱས་གྱི་དབུ་ལ་བརྒྱན། །ཕྱགས་ཇེའི་སྐྱབ་གྱིས་འགྲོལ་གཟིགས། །སྐྱབ་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཇུག་ལོ།

dog kar // dzog sang / gje kji / oe la gjen // toeg dzje / tsjen gji / dro la zig // tsjen re / zig la / tsjag tsel lo // (3x)

White is your body, the perfect Buddha adorns your head, and with eyes full of compassion you look upon all beings. I bow and pay homage to you, Chenrezig.



བསྐྱེད་པའི་བྱེད་པ།

ཞེས་ཅི་བྱས་བསགས་དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས་ནི། །འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་

Seven-branch Prayer:

pag pa / tsjen re / zig wang dang //

tsjog tsjoe / du soem / sjoeg

With all sincerity, I pay tribute to the noble and mighty Chenrezig, as well as to the

པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་  
pa ji // gjal wa / se tsje / tam tsje la // kun ne / dang we / tsjag tsel lo // me tog / doeg peu / mar me dri // sjal se -

overcomers and their sons, who dwell in the ten directions and the three times.

Both in reality and in imagination, I offer flowers,

རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཐོག་མ་མེད་ནས་

reul mo / la sog pa //

ngeu dzjor / ji kji / trul ne bul //

pag pe / tsog kji sje soe seul //

tog ma / me ne /

incense, light, perfume, food, music, etc. I request the assembly of the Noble Chenrezig to accept these offerings.

༄༅། །ད་ལྟའི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་  
da tei bar // mi ge / tsjoe dang / tsam me nga // sem ni / njeun mong / wang gjoer pe // dig pa / tam tsje /

I confess all negative deeds, the ten unvirtuous deeds and the five deeds

because the mind was under the influence of disturbing emotions of

immeasurable consequence, which have been committed since beginningless time until now,

བཤགས་པར་བགྱི། །ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་  
sjag par gji // njen teu / rang gjel / dzjang tsjoeb sem // so so / kje wo / la sog pe // du soem / ge wa / tsji

I rejoice in the merits and all virtuous actions performed by ordinary people, Sravakas, Pratyekabuddhas and Bodhisattvas

བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།  
sag pe // seu nam / la ni / dag ji rang // sem tsjen / nam kji / sam pa dang // lo ji / dzje tra / dzji ta war //

accumulated in the three times. I request you to turn the wheel of the dharma at the level of the great, the small and the ordinary vehicle,

ཆེ་ལྷན་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།      །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།      །འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར།      །ལྷ་ངན་མི་འདའ་

tsje tsjoeng / tun mong / teg pa ji //    tsjeu kji / kor lo / kor doe seul //    kor wa / dzji si / ma tong bar //    nja ngen / mi da /  
*according to the way of thinking and the capacity of understanding of each individual being. I request you, as long as the cycle of existence is not emptied, not to merge into the state beyond all suffering,*

ཐུགས་རྗེ་ཡིས།      །སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།      །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།      །བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་

toeg dzje ji //    doeg ngel / gja tsor / dzjing wa ji //    sem tsjen / nam la / zig soe seul //    dag gi / seu nam / tsji  
*but to gaze compassionately upon all beings drowning in the ocean of suffering.      May all the merit accumulated by me*

བསགས་པ།      །ཐམས་ཅད་བྱང་ལྷན་གྱི་རྒྱུར་རྒྱུར་ནས།      །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།      །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག

sag pa //    tam tsje / dzjang tsjoeb / gjoer gjoer ne //    ring por / mi tog / dro wa ji //    dren pei / pel doe / dag gjoer tsjig //  
*become a cause of enlightenment and may I acquire without any delay the qualities to liberate all beings.*

༄༅།      །སྤོན་དགེ་སྦྱོར་བརྒྱ་དཀར་པོའི་ཐུགས་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།      །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གླུ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

*If desired, continue with "the wish prayer to Chenrezig"      seul wa / deb so / lama / tsjenrezi //*  
*from Gelong Pema Karpo :      I request you, Lama Chenrezig;*

གསོལ་བ་འདེབསོ་ཡི་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས།      །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།      །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་

seul wa / deb so / ji dam / tsjen re zi /      seul wa / deb so / pag tsjog / tsjen re zi /      seul wa / deb so /  
*I request you, Yidam Chenrezig ;      I request you, sublime and noble Chenrezig ;      I request you refuge and*

སྤྱབས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།      །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།      །ཐུགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་

kjab geun / tsjen re zi /      seul wa / deb so / dzjam geun / tsjen re zi //      toeg dzje / zoeng sjig / gjal wa /  
*protection Chenrezig ;      I request you, loving protector Chenrezig.      Victorious Compassionate One, keep me in*

ཐུགས་རྗེ་ཅན།      །མཐའ་མེད་ལ་འོར་བར་གྲངས་མེད་ལ་བྱམས་གྱུར་ཅིང་།      །བཟོད་མེད་སྐྱུག་བསྐྱལ་སྤོང་བའི་འགྲོ་བ་ལ།  
 toeg dzje tsjen //      ta me / kor war / drang me / kjam gjoer tsjing //      zeu me / doeg ngel / njong we dro wa la //

*your mercy in your protection. For the beings whose errors in the endless cycle of existence are innumerable and whose suffering is unbearable,*

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ།      །རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།      །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་  
 geun po / kje le / kjab sjen / ma tsji so //      nam kjen / sang gje / tob par / dzjin gji lob //      tog me / du ne / le ngen /

*you are the only refuge, Protector. Grant me your blessing, that I may attain the omniscience of the Buddhas. By the force of*

བསགས་པའི་མཐུས།      །ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དབྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།      །ཚ་གྲང་སྐྱུག་བསྐྱལ་སྤོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།  
 sag pe tu //      sje dang / wang gi / njal war / kje gjoer te //      tsa drang / doeg ngel / njong we / sem tsjen nam //

*negative deeds, accumulated since beginningless times, one is born in hell under the influence of anger.*

*May the beings who undergo the sufferings of heat and cold,*

༄༅།      །ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་དབང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག      །ཨོ་མ་ཁི་པ་རྗེ་ཧྲཱི།      །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།  
 lha tsjog / kje kji / droeng doe / kje war sjo //      om mani peme hoeng //      tog me / du ne / le ngen / sag pe tu //

*be born near you, sublime deity.*

*Through the force of negative deeds, accumulated since time immemorial,*

སེར་སྣེའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།      །བགྲོས་རྣོམ་སྐྱུག་བསྐྱལ་སྤོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།      །ཞིང་མཚོག་པོ་ཏ་ལ་རུ་  
 ser nei / wang gi / ji dag / ne soe kje //      tre kom / doengel / njong we / sem tsjen nam //      sjing tsjog / potala / roe

*one is born under the influence of greed into the world of hungry ghosts.*

*May the beings who undergo the sufferings of hunger and thirst be born in*

སྐྱེ་བར་ཤོག      །ཨོ་མ་ཁི་པ་རྗེ་ཧྲཱི།      །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།      །གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་  
 kje war sjog //      om mani peme hoeng //      tog me / du ne / le ngen / sag pe tu //      ti moeg / wang gi / du dror / kje

*sublime realm of Potala.*

*Due to the force of negative deeds, accumulated since beginningless times, one is born into the animal kingdom under the influence of*

སྐྱེས་གུར་ཏེ།

gjoer te //

ignorance.

སྐྱེན་སྐྱུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

len koeg / doeg ngel / njong we / sem tsjen nam //

May the beings who suffer the suffering of dumbness be born near you, Protector.

མགོན་པོ་བྱེད་ཀྱི་བྱུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

geun po / kje kji / droeng doe / kje war sjog //

ཨོ་མ་ཁི་པ་རྩེ་རྗེ།

om mani peme hoeng //

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

Due to the force of negative actions, accumulated since beginningless times, one is born as a human being under the influence of desire-attachment.

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། བྲེལ་ཕོངས་

deu tsjag / wang gi / mi ji / ne soe kje // drel pong /

སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

doeg ngel / njong we / sem tsjen nam //

May the beings who undergo the suffering of agonizing shortcomings be born in the sublime paradise of Dewatchen.

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

sjing tsjog / de wa / tsjen doe / kje war sjog //

ཨོ་མ་ཁི་པ་རྩེ་རྗེ།

om mani peme hoeng //

ཐོག་མེད་

tog me //

༡༢།

དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

du ne / le ngen / sag pe tu //

Due to the force of negative deeds, accumulated since beginningless times, one is born as a demigod under the influence of jealousy. May

ཐོག་མེད་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས།

trag dog / wang gi / lha min / ne soe kje //

འབྲུབ་ཅོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་

tab tseu / doeg ngel /

སྐྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

njong we / sem tsjen nam //

hoeng // the beings who undergo the sufferings of quarrel and contention be born in the realm of Potala.

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

po ta / la ji / sjing doe / kje war sjog //

ཨོ་མ་ཁི་པ་རྩེ་རྗེ།

om mani peme hoeng

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་

tog me / du ne / le

ngel //Through the force of negative

བསགས་པའི་མཐུས།

sag pe tu //

deeds, accumulated since beginningless times, one is born as a god under the influence of pride. May the beings who undergo the sufferings of change and relapse (to lower forms of existence),

ངང་གཤེད་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

nga gjel / wang gi / lha ji / ne soe kje //

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་

po toeng / doeg ngel / njong we / sem tsjen nam //

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་

pota / la ji /

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་

ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག      །ཨོ་མ་ཁི་བརྟེ་རྗེ།      །བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།      །སྐྱབ་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་  
 sjing doe / kje war sjog // om mani peme hoeng // dag ni / kje sjing / kjewa / tam tsje doe // tsjen re / zi dang / dze pa /  
*be born in the realm of Potala.      May I, through deeds similar to those of Chenrezig, throughout all my lifetimes*

མཚུངས་པ་ཡིས།      །མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བ་དང།      །གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་སྤྱོད་པ་བཅུ་རྒྱུ་པར་ཤོག  
 tsoeng pa ji // ma dag / sjing gi / dro nam / dreul wa dang // soeng tsjog / jig droeg / tsjog tsjoer / gje par sjog //  
*deliver beings from the impure realms and spread the six sublime syllables in the ten directions.*

འཕགས་མཚོག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།      །བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས།      །ལས་འབྲས་ལྟར་ལེན་  
 pag tsjog / kje la / seul wa / tab pe tu // dag gi / dul dzjar / gjoer pe / dro wa nam // le dre / lhoer len /  
*May, through the power of this prayer addressed to You, the Noble, the Sublime, the beings who are to be tamed accept with confidence the*

བདུག་འཁོར་པ་

༄༅། །དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།      །འགོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།      ཅེས་དང།      །དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པས།  
 ge we / le la tseun // dro we / deun doe / tsjeu dang / den par sjog // de tar / tse tsjig / seul tab pe //  
*the law of cause and effect. May they endeavor to practice virtue and may they avail themselves of the dharma for the service of all living beings.      Next : After I done this prayer with a fully concentrated mind,*

འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།      །མ་དག་ལས་སྣང་འཁྲུལ་ཤེས་སྦྱངས།      །ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།      །ནང་བཅུད་སྐྱེ་  
 pag pe / koe le / eu sser treu // ma dag / le nang / trul sje dzjang // tsji neu / de wa / tsjen gji sjing // nang tsju / kje  
*the body of the noble Chenrezig radiates light; the impure actions, the impure appearances and the deceptive knowledge are purified. The external world becomes*

འགོའི་ལུས་ངག་སེམས།      །སྐྱབ་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུང་བུགས།      །སྣང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར།  
 dreu / lu nga sem // tsjen re / zig wang / koe soeng toeg // nang dra / rig tong / jer me gjoer //  
*the land of Dewachen; the beings therein, their body, speech and mind      Appearance, sound and knowledge are indistinguishable from the void.*

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།  
om mani peme hoeng //

མཐར་ལའོར་གསུམ་མི་ཚོག་པའི་ངང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག

(While meditating thus, we recite the mantra as often as possible.  
Finally, we remain absorbed in the inner essence without making any distinction between subject, object and action.)

བདག་གཞན་ལུས་སྐྱང་འཕགས་པའི་སྐྱ། །སྒྲ་གྲགས་ཡི་གོ་དྲུག་པའི་དབྱངས། །དྲན་ཚོག་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་གྲོང་། །དགོ་བ་འདི་

dag sjen / lu nang / pag pe koe // dra drag / ji ge / droeg pe jang // dren tog / jesje / tsjen peu long // ge wa / di  
My body and that of the others are the body of the Noble Chenrezig; All sounds, the melody of the six syllables, May I,  
all thoughts and all concepts are the domain of the great knowledge.

ཡིས་མྱུར་དུ་བདག་ །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

ji / njoer doe dag // tsjen re / zi wang / droeb gjoer ne // dro wa / tsjig kjang / ma lu pa // de ji / sa la / geu par sjo //  
through this virtue, soon attain the state of the almighty Chenrezig and subsequently bring all beings into that state without any exception.



བདུ་གསུམ་

༄༅། །འདི་ལྟར་བསྐྱོམ་བཞུགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན། །མི་གཙང་

di tar / gom de / gji pe / seu nam kji // dag dang / dag la / drel to / dro wa kun // mi tsang

May I and all beings connected with me, through the merit acquired through this meditation and recitation of the mantra, as soon as we

ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །སྐྱུལ་པས་

lu di / bor war / gjoer ma tag // de wa / tsjen doe / dzu te / kje war sjo // kje ma tag toe / sa tsjoe / rab dreu ne // trul pe /  
leave this impure body, be reborn in Dewachen at once. May we pass through the ten stages of the bodhisattva immediately after birth and then act

སྤྱོད་པས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྐྱོམ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་ཅེས་གྲུབ་ཚེན་ཐང་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་གིན་བསྐྱབ་ཅན་ནོ། །སྐྱེ་མང་ག་ལོ།

tsjog tsjoer / sjen deun / dzje par sjo // This meditation of the Great Compassionate One and the recitation of his mantra, called: "The realization of the welfare of our past mothers, all beings who fill the space", was taught by the realized Tangtong Gyalpo and contains his spiritual blessing. Sarwa Mangalam: may all be prosperous!

through emanations for the welfare of others in the ten directions.



Gebed tot Goeroe Rinpochee:

ཧྱེ་ །ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྩལ་བྱང་མཚམས་། བསྐྱ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལེ། ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་། བསྐྱ་

Hoeng! orgjen / jul gji / noeb dzjang tsam // pe ma / ge sar / dong po la // ja tsen / tsjog gi / ngeu droeb nje //

*Hoeng, on the north-western border of the land of Ogyen, on the stem that connects the lotus flower with its stamens, O Wondrous One, you have*

ལྷ། འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་། འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་། བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས་། བྱིན་གྱིས་

dzjoeng ne / sje soe drag // kor doe / kan dro / mang peu kor // kje kji / dzje soe / dag droeb kji // dzjin gji / lab

*attained the sublime realization. 'Lotus-born', that is what they call you. A circle of many dakinis surrounds you. Following your example we practice the practice.*

བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་། གུ་རུ་བསྐྱ་སིངྩི་ཧྱེ་། ཨོ་ཨུལ་ཧྱེ་། བཙུ་གུ་རུ་བསྐྱ་སིངྩི་ཧྱེ་།

tsjir / sjeg soe seul // goe roe / pema / siddhi hoeng // Om Ah Hoeng // benza / goe roe / pema / siddhi / hoeng ///

*Come and give us your blessing.*

༄༅། །དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

Dedication: ge wa / di ji / njoer doe dag // or gjen / pema / droeb gjoer ne // dro wa / tsjig kjang / ma lu pa //

*May I, through this virtue, soon attain the state of Ogyen Pema, and then bring all beings without exception*

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །།

de ji / sa la / geu par sjog //

*into that state.*

Kort gebed van Dewatchen

ཨོམ་རྟོ། །དོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང། །གཡས་སྐྱོ་ཐོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང། །གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་  
Emaho // ngo tsar / sang gje / nang wa / ta je dang // je soe / dzjo wo / toeg dzje / tsjen po dang // jeun doe / sem pa  
*Wondrous Buddha of the Infinite Light, you have on your right the Lord of Great Compassion, on your left the*

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། །སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །བདེ་སྦྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །བདེ་བ་  
toe tsjen / tob nam la // sang gje / dzjang sem / pag me / kor gji kor // de kji / ngo tsar / pag toe / me pa ji // de  
*Bodhisattva of Great Powers, and you are surrounded by an immense retinue of Buddhas and Bodhisattvas. Happiness and well-being*

ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག །སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སུ  
wa / tsjen sje / dzja we / sjing kam der // dag sjen / di ne / tse peu / gjoer ma tag // kje wa / sjen gji / bar ma / tsjeu pa roe /  
*are unimaginably wonderful in this paradise called Dewatchen. As soon as I have passed from this life, may I, without*



19



༄༅། །དེ་དུ་སྦྱིས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །དེ་རྒྱུད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། །ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་  
de roe / kje ne / nang te / sjel tong sjo // de ke / dag gi / meun lam / tab pa di // tsjog tsjoei / sang gje /  
*interruption by other lives, be born there and behold the face of the "Immeasurable Light" (Amitabha). May all*

བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཏུ་ཐུ། བུ་ལྷོ་ཡ་ཨ་ལ་ལྷོ་རྩ་ལེ་སྤུ།  
dzjang sem / tam tsje kji // geg me / droeb par / dzjin gji / lab toe seul // tajatha / pen tsa / drija / awa / bodhanaje / soha //  
*the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions grant me their blessings so that the wishes I have thus formulated will be fulfilled without obstacles. Tayatha...*

ཏུ་ཐུ།



20



Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama and for His Holiness the Karmapa

གངས་རིའི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་  
gang ri / ra we / kor we / sjing kam dir // pen dang / de wa / ma lu / dzjoeng we ne // tsjen re zig / wang / tenzin /

*In this paradise surrounded by snow-capped mountains, you are the source of all blessings and happiness. Mighty Chenrezig, Tenzin Gjamtso,*

འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རོལ་པ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་  
gjam tso ji // sjab pe / si te / bar doe / ten gjoer tsjig // de tsjen / tsog kji / kor lor / tag reul pa // du soem / gjel

*may you remain unchanging until the end of all possibilities of existence.*

*You who constantly enjoy the offerings of great Bliss,  
Karmapa, great jewel of the*

བའི་གཏེར་ཆེན་གསུམ་པ། །ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སྲིད་མཚོ་འདིར། །བསྐྱལ་བ་བསྐྱལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།  
we / ter tsjen / kar ma pa // jab se / gju par / tsje pe / si tso dir // kel pa / kel pe / bar doe / sjab ten seul //

*conquerors of the three times, I request you to remain unchangeably in this lake of the rule of your lineage from father to son, for aeons long.*

༄༅། །གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ། །ཐོས་བསམ་སྐྱབ་བ་སྲིད་པོར་བྱེད་པ་ཡི། །སྲོང་དང་གྲོག་པའི་ལྗེ་  
gang gui / zab sang / soeng gui / sang wa la // teu sam / droeb pa / njing por / dzje pa ji // pong dang / log pe

*May the group of renouncers and the group of disciples who devote themselves mainly to listening, contemplating and the secret practice of the profound and hidden teachings,*

Long life prayer:

རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །དབྱར་གྱི་རྩ་བོ་ལྷ་ལུང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །དཔལ་ལྷན་སྤུལ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་  
de nam / tam tsje ni // jar gji / tsjoe wo / ta boer / gje gjoer tsjig // pal den / lama / sjab pe / ten pa dang // ka njam / jong

*increase in size like the rivers in summer.*

*Glorious Lama, may your lotus feet stand unwavering in this*

ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྐྱུང་ནས། །ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་གྲོག།  
la / de kji / dzjoeng wa dang // dag sjen / ma lu / tsog sag / drib dzjang ne // njoer doe / sang gje / sa la / gueu par sjog //

*world; May happiness and well-being come to all beings, who are as numerous as space is infinite. May I, like all beings without exception, accumulate achievements, dissolve veils and thus soon realize the Buddha state.*

ཕྱུག་པོ།

Dedication prayer:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ལམ་བྱས་ནས། །སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་ཆ་རྒྱལས་

seu nam / di ji / tam tsje / zig pa nji // tob ne / nje pe / dra nam / pam gje ne // kje ga / na tsji / ba lab /

May I by this merit attain omniscience, and after conquering all harmful enemies, may I deliver from the ocean of existence all living beings

འབྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྲོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །ཀུན་ཏུ་བབང་པོ་

troeg pa ji // si pe / tso le / dro wa / dreul war sjo// dzjam pel / pa eu / dzji tar / kjen pa dang // kun toe / zang po / de

who are tossed about by the waves of birth, old age, disease and death. In accordance with the knowledge of the heroic Manjushri and in the same way as Samantabhadra,

དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །དགེ་བ་

jang / de sjin te // de dag / kun kji / dzje soe / dag lob tsjing // ge wa / di dag / tam tsje / rab toe ngo // ge wa /

I study in their footsteps and dedicate all these virtues.

By these virtues may all living beings complete the



23



བདུད་རྒྱུན་གྱིས་

༄༅། །འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱེ་

di ji / kje wo kun // seu nam / je sje / tsog dzog ne // seu nam / jesje / le dzjoeng wa // dam pa /

accumulation of merit and Sublime Wisdom. And may they then obtain the two holy Bodies of the Buddha,

གཉེས་ཐོབ་པར་ཤོག། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་དང། །དགེ་

koe nji / tob par sjo // san gje / koe soem / nje pe / dzjin lab dang // tsjeu nji / mi gjoer / den pe / dzjin lab dang // ge dun /

which are merit, Sublime

Wisdom. May this mission of merit be realized by the blessing of the Buddha who has obtained from these the three Bodies, by the blessing of the unchanging truth of the Dharma

འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

mi tsje / dun pe / dzjin lab kji // dzji tar / ngo wa / meun lam / droeb par sjo //

and by the blessing of the unfailing endeavor of the Sangha.



24



